

General Terms of Procurement of Goods (local)

April 2022

1. Integral parts of the Agreement

The Agreement consists of the following parts: the Letter of Order with the Annexes, these Standard Terms of purchase, and the Seller's Offer.

If the listed parts of the Agreement are in conflict, their priority shall be considered according to the order listed in Paragraph 1.

The Standard Terms of the Seller will not be recognized, unless it is not mutually signed by the parties.

2. Bank Guarantee

If an advance payment or payment schedule is agreed, their fulfillment shall be mandatory only in case of presenting an time-limited, irrevocable and unconditional bank guarantee issued by a commercial bank registered in Georgia which is accepted by GIZ.

3. Contractual penalty for delay in delivery

In case of delayed delivery, the GIZ has the right to demand a fine of 0.1% of the purchase price for each overdue day, which in total should not exceed 10% of the purchase price.

The payment of penalty does not exempt the parties from the fulfillment of obligations.

4. The rights of claim for defective performance

GIZ, immediately upon delivery of the object of purchase, if possible and does not require special knowledge and/or qualifications, must inspect the goods provided.

GIZ shall notify the Seller about the defect within a reasonable time after the defect is discovered.

If the defect can be eliminated and the market price of the object of purchase is not reduced after the defect has been eliminated, the Seller shall ensure that the defect is eliminated within a reasonable time (within the period in which qualified seller could correct the defect), or replace the defective object of purchase with an object without defects, or reduce the price. GIZ independently and solely determines which secondary demand right will be used. When replacing defective goods, the goods are returned to the Seller in the same place where the products were received. The Seller will eliminate the defects and provide transportation at its own expenses. GIZ is entitled to terminate the purchase agreement due to a defect of the object of purchase.

5. The procedure of delivery-acceptance over purchased goods

Upon delivery of goods to the place of delivery, the Seller or his / her authorized representative shall submit to GIZ an act of acceptance and delivery together with the other documents necessary for payment.

6. The rights of GIZ to restrict competition and bribery

If the Seller, its employee or representative offers or gives a gift or benefit to an employee of GIZ, relative of the employee or other person close to him / her, or if the Seller together with other sellers wishes to restrict competition, the GIZ may, without denying the right to claim a higher amount of damages, claim 10% of the agreed price (including packaging, transportation and VAT) in the amount of damages without justification. The justified amount will be reimbursed, if the Seller proves that GIZ has suffered less damage. If the Seller proves that GIZ has not suffered any damage, the obligation to pay GIZ shall also be void. If the Seller or its employee or representative gives or offers a gift or any benefit to the employee of GIZ or his relative or a person otherwise close to them in connection with the execution of the order, or if the Seller or its employee receives a gift or other advantage from third parties in connection with the implementation of the order, the Seller is obliged to pay GIZ a penalty in each case in the amount of 15% of the purchase value. If the agreed or given benefit is greater than the penalty determined in the first paragraph, then the amount of the benefit is increased according to the value of the benefit given or offered. Other damages-related claims remain untouched. The penalty shall be calculated irrespective of the existence of claims for such damages.

In addition, in all the cases listed in the first and second paragraphs, GIZ is also entitled to terminate the contract.

7. The rules of moral behavior

The Seller shall be aware that employees of GIZ are obliged to comply with the rules of internal moral conduct of the organization. Accordingly, in dealing with the employees of GIZ, the Seller shall respect these rules.

8. Applicable law

The parties agree that the applicable law is the law in force in the Federal Republic of Germany, excluding the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. The parties agree, that jurisdiction of Frankfurt am Main (Germany) shall apply to any contractual

General Terms of Procurement of Goods (local)

April 2022

dispute which will arise between the parties. In addition, GIZ has the right to file a lawsuit against the Seller, according to the place of registration of the Seller or its branch through which the contract of sale was concluded.

9. Written form

Any amendment/ amendment to the Agreement shall be made in writing.

10. Force Majeure

The parties are exempt from liability if the failure to fulfill their obligations was due to force majeure circumstances.

For the purposes of this article, "force majeure" means circumstances that are insurmountable for the parties and independent from their control, which are not related to the mistakes and negligence of the GIZ and/or Seller and which are of a predetermined nature. Such a circumstance can be caused by war, natural disasters, epidemics, quarantine, etc.

In case of non-fulfilment of the obligations due to force majeure circumstances, the party that fails to fulfil the obligations shall notify the other party within 24 (twenty-four) hours and notify the party of the estimated term of fulfilment of the obligations. Accordingly, the fulfilment of the obligations of the parties will be postponed during force majeure circumstances.

At the same time, the parties realize that this contract was concluded under the world pandemic conditions, taking into account the current restrictions in the country, the corresponding Seller is aware of the limitations applicable at the moment of the conclusion of the contract and confirms that the current restrictions do not create any obstacle to the provision of services under the agreement. However, if in the future the restrictions were expanded or changed by the state in such a way that it will directly prevent the Seller from carrying out his activities, the Seller shall immediately inform GIZ in writing about this, with the appropriate reasoned notification, on which occasion the conditions stipulated in Article 12 of this agreement will apply-"force majeure".

If force majeure lasts more than 30 (thirty) days, after the expiration of this period, the parties shall negotiate the further validity of the agreement.

11. Other conditions

This agreement is made in two copies in English and Georgian languages. Each original in Georgian and English will be received by the Seller and GIZ. Both texts of the agreement have equal legal force. In case of different interpretation of the text, preference is given to English language text.

დანართი 1 - შესყიდვის სტანდარტული პირობები (ადგილობრივი)

აპრილი 2022

1. ხელშეკრულების შემადგენელი ნაწილები

ხელშეკრულების შემადგენელ ნაწილებს წარმოადგენენ მხოლოდ და მხოლოდ: შეკვეთის წერილი დანართებთან ერთად, შესყიდვის ეს სტანდარტული პირობები, და გამყიდველის შემოთავაზება.

თუ ხელშეკრულების ჩამოთვლილი შემადგენელი ნაწილები არიან ურთიერთკონფლიქტში, მათი პრიორიტეტულობა განიხილება აბზაც 1-ში ჩამოთვლილი რიგითობის მიხედვით.

გამყიდველის ხელშეკრულების სტანდარტული პირობები არ იქნება აღიარებული, გარდა იმ შემთხვევისა, თუ ის ორმხრივად ხელმოწერილი არ იქნება მხარეთა მიერ.

2. საბანკო გარანტია

თუ შეთანხმებულია გადახდის საავანსო ფორმა ან გადახდის გრაფიკი, მათი შესრულება სავალდებულო ხდება მხოლოდ GIZ-ის მიერ აღიარებულ საქართველოში რეგისტრირებული კომერციული ბანკის მიერ გაცემული ვადიანი, გამოუთხოვადი და უპირობო საბანკო გარანტიის წარმოდგენის შემთხვევაში.

3. სახელშეკრულებო ჯარიმა მოწოდების შეფერხებისთვის

მოწოდების დაგვიანების შემთხვევაში GIZ-უფლებამოსილია მოითხოვოს პირგასამტეხლო ნასყიდობის ღირებულების 0,1%-ის ოდენობით ყოველი ვადაგადაცილებული დღისთვის, რაც მთლიანობაში არ უნდა აღემატებოდეს ნასყიდობის ღირებულების 10%-ს.

საჯარიმო სანქციების გადახდა არ ათავისუფლებს მხარეებს ძირითადი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

4. მოთხოვნის უფლება ნაკლიანი შესრულებისას

GIZ-მა, დაუყოვნებლივ, ნასყიდობის საგნის მოწოდებისთანავე, თუ ეს შესაძლებელია და არ მოითხოვს სპეციალურ ცოდნას ან/და კვალიფიკაციას, უნდა შეამოწმოს მოწოდებული საქონელი.

GIZ-მა ნაკლის აღმოჩენიდან გონივრულ ვადაში უნდა შეატყობინოს გამყიდველს ნაკლის შესახებ.

იმ შემთხვევაში, თუ ნაკლის გამოსწორება შესაძლებელია და ნაკლის გამოსწორების შემდეგ არ შემცირდება ნასყიდობის საგნის საბაზრო ფასი, გამყიდველმა უნდა უზრუნველყოს ნაკლის გამოსწორება გონივრულ ვადაში (იმ ვადაში რა ვადაშიც სხვა კვალიფიციური გამყიდველი შეძლებდა ნაკლის გამოსწორებას), ან ნაკლიანი ნასყიდობის საგნის შეცვლა უნაკლოთი, ან ფასის შემცირება. GIZ დამოუკიდებლად და ერთპიროვნულად განსაზღვრავს, თუ რომელი მეთოდი მოთხოვნის უფლებით ისარგებლებს. წუნდებული საქონლის გამოცვლისას GIZ საქონელს უზრუნველს გამყიდველს იმავე ადგილას სადაც მან მიიღო პროდუქტი. გამყიდველი ნაკლის გამოსწორებას და ტრანსპორტირებას უზრუნველყოფს საკუთარი ხარჯებით. GIZ უფლებამოსილია შეწყვიტოს ნასყიდობის ხელშეკრულება ნასყიდობის საგნის ნაკლის გამო.

5. შეძენილი ქონების მიღება-ჩაბარების წესი

საქონლის დანიშნულების ადგილას მიტანისას გამყიდველი ან მისი უფლებამოსილი წარმომადგენელი წარუდგენს GIZ-ს ან მის უფლებამოსილ წარმომადგენელს სხვა ანგარიშსწორებისთვის საჭირო დოკუმენტებთან ერთად მიღება-ჩაბარების აქტს.

დანართი 1 - შესყიდვის სტანდარტული პირობები (ადგილობრივი)

აპრილი 2022

6. GIZ-ის უფლება კონკურენციის შეზღუდვის და მოსყიდვისას

თუ გამყიდველი, მისი თანამშრომელი ან წარმომადგენელი GIZ-ის თანამშრომელს, თანამშრომლის ნათესავს ან სხვა მასთან დაახლოებულ პირს შესთავაზებს ან მისცემს საჩუქარს ან რაიმე სახის სარგებელს შეკვეთის გაფორმებასთან დაკავშირებით, ან თუ გამყიდველი სხვა გამყიდველებთან ერთად მოინდომებს კონკურენციის შეზღუდვას, GIZ უფლებამოსილია, ზიანის ანაზღაურების უფრო მაღალი თანხის მოთხოვნის უფლებაზე უარის თქმის გარეშე, ერთჯერადად შეთანხმებული ფასის - ნასყიდობის ღირებულების (შეფუთვის, ტრანსპორტირების და დღგ-ის ჩათვლით) 10% ოდენობით მოითხოვოს ზიანის ანაზღაურების სახით დასაბუთების გარეშე. თუ გამყიდველი დაასაბუთებს, რომ GIZ-ს უფრო ნაკლები ზიანი მიადგა, მაშინ ანაზღაურდება დასაბუთებული თანხა. თუ გამყიდველი დაასაბუთებს, რომ GIZ არ მიუღია ზიანი მისი ანაზღაურების ვალდებულებაც ბათილდება.

თუ გამყიდველი ან მისი თანამშრომელი ან წარმომადგენელი GIZ-ის თანამშრომელს ან მის ნათესავს ან მათთან სხვაგვარად ახლო ურთიერთობაში მყოფ პირს მისცემს ან შეთავაზებს საჩუქარს ან რაიმე სახის სარგებელს შეკვეთის შესრულებასთან დაკავშირებით, ან თუ გამყიდველი ან მისი თანამშრომელი დავალების განხორციელებასთან დაკავშირებით მიიღებს საჩუქარს ან სხვა უპირატესობას მესამე პირებისაგან, გამყიდველი ვალდებულია გადაუხადოს GIZ-ს ყოველ ცალკეულ შემთხვევაში პირგასამტეხლო ნასყიდობის ღირებულების 15%-ის ოდენობით. თუ შეთანხმებული ან მიცემული სარგებელი უფრო მეტია, ვიდრე პირველ აბზაცში განსაზღვრული პირგასამტეხლო, მაშინ მისი ოდენობა იმატებს მიცემული ან შეთავაზებული სარგებლის ღირებულების მიხედვით. სხვა ზიანის ანაზღაურებასთან დაკავშირებული პრეტენზიები რჩება ხელშეუხებელი. აღნიშნული პირგასამტეხლო ასეთი ზიანის ანაზღაურების პრეტენზიების არსებობის მიუხედავად უნდა დაანგარიშდეს.

გარდა ამისა, პირველ და მეორე აბზაცში ჩამოთვლილ ყველა შემთხვევაში GIZ უფლებამოსილია შეწყვიტოს ხელშეკრულება.

7. მორალური ქცევის წესები

გამყიდველი უნდა აცნობიერებდეს, რომ GIZ-ის თანამშრომლები ვალდებული არიან დაიცვან ორგანიზაციის შიდა მორალური ქცევის წესები. შესაბამისად, GIZ-ის თანამშრომლებთან ურთიერთობისას, გამყიდველი ვალდებულია პატივი სცეს ამ წესებს.

8. მოქმედი სამართალი

მხარეები თანხმდებიან, რომ გამოსაყენებელი სამართალია გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკაში მოქმედი სამართალი, საქონლის საერთაშორისო ყიდვა-გაყიდვის ხელშეკრულებათა შესახებ გაეროს 1980 წლის 11 აპრილის შეთანხმების გამოკლებით.

მხარეები თანხმდებიან დავების გადაწყვეტის განსჯადობაზე, კერძოდ, ნებისმიერი სახელშეკრულებო დავის განხივლის ერთადერთი ადგილი არის მაინის ფრანკფურტი (გერმანია). გარდა ამისა, GIZ-ს აქვს უფლება შეიტანოს სარჩელი სასამართლოში გამყიდველის წინააღმდეგ, მისი (გამყიდველის), ან მისი ფილიალის, რომლის მეშვეობითაც მოხდა ნასყიდობის ხელშეკრულების გაფორმება, რეგისტრაციის ადგილის მიხედვით.

9. წერილობითი ფორმა

ხელშეკრულების ყოველგვარი შესწორება/ცვლილება უნდა მოხდეს წერილობით.

10. ფორს მაჟორი

მხარეები თავისუფლდებიან პასუხისმგებლობისაგან თუ მათ მიერ ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობა გამოწვეული იყო ფორს მაჟორული გარემოებების გამო.

დანართი 1 - შესყიდვის სტანდარტული პირობები (ადგილობრივი)

აპრილი 2022

ამ მუხლის მიზნებისათვის "ფორს მაჟორი" ნიშნავს მხარეებისათვის გადაულახავ და მათი კონტროლისაგან დამოუკიდებელ გარემოებებს, რომლებიც არ არიან დაკავშირებული GIZ-ის და/ან გამყიდველის შეცდომებსა და დაუდევრობასთან და რომლებსაც გააჩნია წინასწარ გაუთვალისწინებელი ხასიათი. ასეთი გარემოება შეიძლება გამოწვეულ იქნეს ომით, სტიქიური უბედურებებით, ეპიდემიით, კარანტინით და სხვა.

ფორს მაჟორული გარემოებათა გამო ნაკისრ ვალდებულებათა შეუსრულებლობის შემთხვევაში, მხარე, რომელიც ვერ ასრულებს ვალდებულებებს ატყობინებს მეორე მხარეს აღნიშნულის შესახებ 24 (ოცდაოთხი) საათის განმავლობაში და აცნობებს მას ნაკისრ ვალდებულებათა შესრულების სავარაუდო ვადას. შესაბამისად, მხარეთა ვალდებულებების შესრულება გადაიწვეს ფორს-მაჟორული გარემოებების მოქმედების განმავლობაში.

აქვე, მხარეები აცნობიერებენ, რომ წინამდებარე ხელშეკრულება იდება მსოფლიო პანდემიის პირობებში და ქვეყანაში მოქმედი შეზღუდვების გათვალისწინებით, შესაბამისად გამყიდველი იცნობს ხელშეკრულების დადების მომენტისათვის მოქმედ შეზღუდვებს და ადასტურებს, რომ არსებული შეზღუდვები არ ქმნის ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურების გასაწევად რაიმე დაბრკოლებას. თუმცა, თუ სამომავლოდ სახელმწიფოს მხრიდან მოხდა შეზღუდვების გაფართოება, ან შეცვლა იმგვარად, რომ ეს პირდაპირ შეუშლის ხელს გამყიდველს, მისი საქმიანობის განხორციელებაში, იგი ვალდებულია ამის შესახებ დაუყოვნებლივ წერილობით აცნობოს GIZ-ს შესაბამისი დასაბუთებული შეტყობინებით, რა შემთხვევაზეც გავრცელდება ამ ხელშეკრულების მე-10 მუხლით გათვალისწინებული პირობები - „ფორს მაჟორი“.

თუ ფორს-მაჟორული გარემოებები გრძელდება 30 (ოცდაათ) დღეზე მეტს, ამ ვადის გასვლის შემდეგ მხარეები მოლაპარაკებით გადაწყვეტენ ხელშეკრულების შემდგომი მოქმედების საკითხს.

11. სხვა პირობები

ეს შეთანხმება შედგენილია ინგლისურ და ქართულ ენებზე ორ ეგზემპლარად. თითო ორიგინალს ქართულ და ინგლისურ ენაზე მიიღებს გამყიდველი, თითოს GIZ-ი. შეთანხმების ორივე ტექსტს თანაბარი იურიდიული ძალა გააჩნია. ტექსტის განსხვავებული ინტერპრეტაციის შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება ინგლისურ ენაზე შესრულებულ ტექსტს.